

Barcelona i literatura katalońska

Gość Specjalny 7. Warszawskich Targów Książki 2 016

Barcelona i literatura katalońska są Gościem Specjalnym Warszawskich Targów Książki, które odbędą się na Stadionie PGE Narodowy w dniach 19-22 maja 2016 roku. Obecność Katalończyków na WTK stanowi dla polskiej i katalońskiej branży wydawniczej doskonałą sposobność do nawiązania nowych kontaktów, będzie też okazją do szerokiej promocji literatury katalońskiej w Polsce i wsparcia tłumaczeń literackich z języka katalońskiego. W programie obecności katalońskiej na Targach jest ponad 100-metrowe stoisko, program wydarzeń dla profesjonalistów a także liczne spotkania z dziesięcioma autorami.

Wśród pisarzy, którzy odwiedzą Warszawę, będą: Sebastià Alzamora, Blanca Busquets, Jaume Cabré, Jenn Díaz, Rafel Nadal, Marc Pastor, Jordi Puntí, Care Santos, Màrius Serra oraz Jordi Sierra i Fabra. Taki dobór autorów ma na celu zaprezentowanie różnorodności aktualnej literatury katalońskiej polskim czytelnikom, uwzględnia też zainteresowania polskich wydawnictw.

Organizatorem wystąpienia Barcelona i literatura katalońska jest Instytut Rajmunda Llulla (IRL), przy partnerskiej współpracy Urzędu Miasta Barcelony, Biura Radcy ds. Współpracy, Przejrzystości i Kultury Rządu Balearów i klubu piłkarskiego FC Barcelona.

Katalońskie stoisko podzielone zostanie na trzy strefy: pracy, wydarzeń i wystawy oraz księgarnię. Pod względem wizualnym podkreślać będzie literacki dorobek Barcelony oraz tytuł Miasta Literatury UNESCO. Jednym z najważniejszych wydarzeń programu literackiego na Targach, przygotowanego przez IRL we współpracy z Urzędem Miasta Barcelony, będzie czwartkowa prezentacja Barcelony Miasta Literatury UNESCO (godz. 16.00, stoisko nr 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska). Jako Miasto Literatury UNESCO, Barcelona kładzie nacisk na promocję literatury przez różnorodne projekty i programy. Przyznanie miastu tego tytułu w listopadzie 2015 roku, a co za tym idzie, międzynarodowe uznanie w obszarze literatury, stanowiło dla Barcelony dodatkowy bodziec twórczy.

Natomiast w piątek, o godz. 12.00 na scenie głównej – Kanapie Literackiej Targów odbędzie się spotkanie „Barcelona scenerią literackiej wyobraźni”. Care Santos i Jordi Puntí, dwoje katalońskich pisarzy, w powieściach których, Barcelona zajmuje ważne miejsce, rozmawiać będą o literackim wymiarze miasta z dziennikarką Ewą Wysocką. Stolica Katalonii pobudziła wyobraźnię wielu pisarzy, którzy w swoich utworach użyli miasta, jako scenerii konfliktów społecznych, ludzkich pragnień, rozczarowań, przyjemności i podłości.

W sobotę, publiczność WTK będzie mogła spotkać się z Jaumem Cabré, bez wątpienia, najbardziej znanym na świecie, niezwykle popularnym także w Polsce pisarzem katalońskim (godz. 13.00-13.50, scena główna – Kanapa Literacka). Powieść „Wyznaję” została uznana przez krytyków i czytelników w Polsce i wielu innych krajach za dzieło. Podczas sobotniego spotkania Jaume Cabré porozmawia z Anną Sawicką, autorką polskich przekładów jego książek, oraz przedstawi swoją najnowszą powieść wydaną w Polsce „Cień eunucha”.

Interesująco zapowiada się też kataloński program dla profesjonalistów, który ma na celu inicjowanie i wspieranie współpracy między polskimi i katalońskimi wydawcami i agencjami literackimi. W tym celu Instytut Rajmunda Llulla wsparł uczestnictwo w Targach trzech katalońskich podmiotów branżowych (SalmaiaLit, La Galera, Llegir en catala) oraz udostępni przestrzeń innym profesjonalistom, którzy przyjadą do Warszawy. Podczas WTK odbędzie się też spotkanie ze studentami seminarium przekładu literackiego zorganizowanego przez IRL w Krakowie.

Spotkanie sportu z kulturą – FC Barcelona w Warszawie

Relacje Instytutu Rajmunda Llulla i FC Barcelony trwają od 2012 roku. Wspólne uczestnictwo w Warszawskich Targach Książki stanowi kolejny krok w promowaniu katalońskiej kultury przez sport.

W ramach programu „Spotkanie sportu z kulturą” FC Barcelona – partner Instytutu Rajmunda Llulla w zakresie wystąpienia w Warszawie – zaproponuje na Warszawskich Targach Książki projekcję filmu dokumentalnego pt. „Josep Suñol: Krzyk odwagi” (2016) (czwartek, godz. 14.00-14.50, sala Barcelona) przybliżający postać dziennikarza i biznesmena Josepa Suñola i Garrigę (1898-1936), prezesa FC Barcelony, zamordowanego przez wojska frankistowskie na początku hiszpańskiej wojny domowej.

Tego dnia można też będzie wziąć udział w panelu „Literatura i piłka nożna” (godz. 15.00-15.50, sala Barcelona). Pisarz i zagorzały kibic Jordi Puntí porozmawia z Carlesem Vilarrubím, wiceprezesem klubu FC Barcelona i o literackim i kulturowym wymiarze piłki nożnej.

Polska jest jednym z krajów europejskich o największej liczbie kibiców FC Barcelony, a w Warszawie w 2011 roku została otwarta pierwsza w Europie młodzieżowa akademie piłkarska FCB Escola de Varsòvia, w której obecnie trenuje ponad 650 dzieci. Warszawskie Targi Książki są więc doskonałą okazją do promowania katalońskiej kultury także poprzez piłkę nożną, potwierdzając tym samym związki sportu i kultury. W czwartkowe popołudnie na scenie głównej Targów (godz. 16.30) nastąpi rozstrzygnięcie konkursu literackiego współorganizowanego przez FCB Escola de Varsòvia. W wyjątkowym spotkaniu zorganizowanym nie tylko z myślą o uczniach warszawskiej akademii FCB ale także wszystkich młodych czytelnikach interesujących się piłką nożną udział wezmą panowie Jordi Sierra i Fabra oraz Carles Vilarrubí.

Organizatorem uczestnictwa Barcelony i literatury katalońskiej, jako Gościa Specjalnego Warszawskich Targów Książki jest Instytut Rajmunda Llulla (IRL), przy współpracy z: Urzędem Miasta Barcelony, Biurem Radcy ds. Współpracy, Przejrzystości i Kultury Rządu Balearów i klubem piłkarskim FC Barcelona.

Program

Barcelona i literatura katalońska – Gość Specjalny Warszawskich Targów Książki 2016

CZWARTEK, 19 MAJA

godz. 12.00, sala Warszawa

Oficjalne otwarcie 7. Warszawskich Targów Książki

godz. 13.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska
Powitalna lampka wina na stoisku katalońskim

godz. 14.00-14.50, sala Barcelona

JOSEP SUÑOL: Krzyk odwagi - projekcja filmu dokumentalnego o FC BARCELONIE

Barceloński klub piłkarski przedstawi film dokumentalny pt. „Josep Suñol: Krzyk odwagi” (2016), przybliżający postać dziennikarza i biznesmena Josepa Suñola i Garrigę (1898-1936), prezesa FC Barcelony, zamordowanego przez wojska frankistowskie na początku hiszpańskiej wojny domowej.

godz.15.00-15.50, sala Barcelona

LITERATURA I PIŁKA NOŻNA

Uczestnicy panelu: Manuel Forcano, Jordi Puntí, Carles Vilarrubí

Moderator: Tomasz Wiśniowski (dziennikarz TVN 24, tłumacz)

Zgodnie ze sloganem klubu, wymyślonym w latach 70., FC Barcelona to „więcej niż klub”. To jest wciąż aktualne, ponieważ Barça jest jednocześnie zjawiskiem społecznym, przekazującym najważniejsze wartości kulturowe (przywiązanie wagi do ciężkiej pracy, możliwość przynależności do społeczeństwa katalońskiego bez względu na pochodzenie, poczucie dumy z katalońskiej tożsamości), globalną organizacją sportową, będącą jedną z najbardziej rozpoznawalnych marek na świecie, oraz kulturowym doświadczeniem, które opisuje wielu autorów. Pisarz i zagorzały kibic Jordi Puntí porozmawia z Carlesem Vilarrubím, wiceprezesem klubu o literackim i kulturowym wymiarze piłki nożnej.

godz.16.00-17.50, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska
BARCELONA. MIASTO LITERATURY UNESCO

godz.16.00-16.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska
Podpisywanie książek JORDI PUNTÍ

godz. 16.30, scena główna – Kanapa Literacka

KONKURS LITERACKI WSPÓŁORGANIZOWANY ZE SZKÓŁKAMI FC BARCELONY W WARSZAWIE

Uczestnicy: Jordi Sierra i Fabra, Carles Vilarrubí

godz. 20.00-21.30, Polskie Radio Program 3 – sala im. Agnieszki Osieckiej
WYWIAD Z JAUMEM CABRÉM W PROGRAMIE TRZECIM POLSKIEGO RADIA
Uczestnicy: Jaume Cabré, Michał Nogaś

PIĄTEK, 20 MAJA

godz. 10.30-11.30, stoisko wydawnictwa Tatarak

Spotkanie Care Santos z czytelnikami, konkurs na najlepszą reklamę Mamy.

Uczestnicy: Care Santos

godz. 11.00-12.00, Multimedialna Biblioteka dla Dzieci i Młodzieży nr XXXI w Dzielnicy Mokotów, Warszawa

Spotkanie Jordiego Sierry i Fabry z czytelnikami

Uczestnicy: Jordi Sierra i Fabra

godz. 12.00-12.50, scena główna – Kanapa Literacka

BARCELONA: SCENERIĄ LITERACKIEJ WYOBRAŹNI

Uczestnicy: Jordi Puntí, Care Santos

Moderator: Ewa Wysocka

Barcelona jest, między innymi, konstruktem literackim. Stolica Katalonii pobudziła wyobraźnię wielu pisarzy, którzy w swoich utworach literackich użyli miasta jako scenarii konfliktów społecznych czy tkaniny utkanej z ludzkich pragnień, rozczarowań, przyjemności i podłości. Jednocześnie Barcelona stała się przedmiotem utopijnych projektów społeczno-politycznej transformacji, wyrażających dążenia do europejskiej nowoczesności. Literatura katalońska odegrała decydującą rolę w ich formułowaniu i szerzeniu, przyczyniając się dzięki temu do ukształtowania się Barcelony jako wspaniałej śródziemnomorskiej metropolii, która jest obecnie. Care Santos i Jordi Puntí, dwoje katalońskich pisarzy, w powieściach których Barcelona zajmuje ważne miejsce, porozmawiają o literackim wymiarze miasta z dziennikarką Ewą Wysocką.

godz. 13.00-13.50, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

CODZIENNI BOHATEROWIE: PRZEKRACZANIE WŁASNYCH GRANIC

Uczestnicy: Màrius Serra

Dla wszystkich nas inspiracją są doświadczenia osób, które w życiu doświadczyły choroby, niepełnosprawności czy nieszczęścia, ale które mimo to potrafiły przetrwać i rozwijać się dzięki sile woli i solidarności innych ludzi. Czy jednak to są wyjątkowe jednostki, czy może każdy z nas skrywa w sobie bohatera? Czy literatura może nam pomóc przekroczyć własne ograniczenia i zainspirować nas, by stać się silniejszymi i lepszymi? Dlaczego tak bardzo fascynują nas opowieści o przetrwaniu i rozwoju osobistym? Màrius Serra opowie o przeobrażającej sile literatury.

godz. 13.00-13.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

Podpisywanie książek JORDI PUNTÍ

godz. 13.15-14.00, stoisko wydawnictwa Sonia Draga

Podpisywanie książek CARE SANTOS

godz. 14.00-14.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

Podpisywanie książek MÀRIUS SERRA

godz. 15.00-15.50, scena A

NARASTAJĄCY BÓL: MŁODZIEŻ, KSIĄŻKI, KONFLIKTY

Uczestnicy: Care Santos, Jordi Sierra i Fabra, Izabela Sowa

Dorastanie, stawanie się dorosłym jest procesem trudnym, skomplikowanym i często rodzącym problem. Literatura kierowana do młodego czytelnika zawsze odgrywała ważną rolę w odzwierciedlaniu konfliktów międzypokoleniowych i młodzieżowych udręk. Społeczeństwo jednak się zmienia, podobnie jak okoliczności, z jakimi muszą sobie radzić nastolatki. Jak do tego w obecnych czasach powinna podchodzić literatura młodzieżowa? Dwoje czołowych katalońskich autorów tego gatunku. Jordi Sierra i Fabra oraz Care Santos podzielią się swoimi refleksjami z Izabelą Sową.

godz. 16.00-16.50, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

LITERATURA I RELACJE MIĘDZYLUZKIE

Uczestnicy: Blanca Busquets, Jordi Puntí, Julia Fiedorczuk

Moderator: Justyna Czechowska

Blanca Busquets i Jordi Puntí mają odmienny styl i perspektywę, ale w swoich książkach kładą szczególny nacisk na relacje międzyludzkie i rolę, jaką komunikacja (bądź jej brak), emocje, pragnienia i namiętności odgrywają w codziennym życiu. Podczas tego panelu podzielią się swoimi poglądami na temat tego, jak literatura odzwierciedla i kształtuje ludzkie relacje. Dyskusję poprowadzi Justyna Czechowska.

godz. 16.00-16.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

Podpisywanie książek CARE SANTOS oraz JORDI SIERRA I FABRA

godz. 17.00-17.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

Podpisywanie książek BLANCA BUSQUETS

godz. 17.00-17.50, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

BARCELONA NOIR JORDIEGO SIERRY I FABRY

Uczestnicy: Jordi Sierra i Fabra

godz. 17.30-18.15, stoisko wydawnictwa Sonia Draga

Podpisywanie książek JORDI PUNTÍ

godz. 20.30-21.30, salon Empik Junior przy ul. Marszałkowskiej

JAUME CABRÉ NA FESTIWALU LITERATURY W EMPIKU

Uczestnicy: Jaume Cabré

SOBOTA, 21 MAJA

godz. 11.00-11.30, stoisko wydawnictwa Albatros

Podpisywanie książek JORDI SIERRA I FABRA

godz. 11.30-12.00, stoisko wydawnictwa Tatarak

Podpisywanie książek CARE SANTOS

godz. 12.00-12.50, scena A

MUZYKA I LITERATURA

Uczestnicy: Blanca Busquets, Jordi Sierra i Fabra, Włodzimierz Kowalewski

Moderator: Ewa Wysocka

Wielu autorów podczas pisania powieści inspirowało się muzyką. Czasami powieść przybiera strukturę utworu muzycznego; wiersz próbuje oddać emocje przekazywane przez melodię; instrumenty muzyczne są często silnymi symbolami, a piosenka może oddawać ducha całego okresu historycznego, który stanowi tło dla literackiej fikcji. Jaką rolę odgrywa muzyka we współczesnej literaturze? W jaki sposób katalońscy i polscy autorzy czerpią z niej inspirację? Blanca Busquets, Jordi Sierra i Fabra oraz Włodzimierz Kowalewski porozmawiają o znaczeniu muzyki w ich powieściach i o literaturze, z której czerpią inspirację.

godz. 12.30-13.00, stoisko wydawnictwa Albatros

Podpisywanie książek RAFEL NADAL

godz. 12.30-13.30, stoisko wydawnictwa Bellona

Podpisywanie książek CARE SANTOS

godz. 13.00-13.50, scena główna – Kanapa Literacka

„CIEŃ EUNUCHA”. PRZEDSTAWIAJĄ I ROZMAWIAJĄ: JAUME CABRÉ I ANNA SAWICKA

Uczestnicy: Jaume Cabré, Anna Sawicka

Jaume Cabré jest obecnie, bez wątpienia, najbardziej znanym na świecie pisarzem katalońskim. Powieść „Wyznaję” została uznana przez krytyków i czytelników w Polsce i wielu innych krajach za dzieło. Podczas tego spotkania Jaume Cabré porozmawia z Anną Sawicką, autorką polskich przekładów jego książek, oraz przedstawi swoją najnowszą powieść wydaną w Polsce „Cień eunucha”.

godz. 13.00-13.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

Podpisywanie książek BLANCA BUSQUETS

godz. 13.15-14.30, stoisko wydawnictwa Akapit Press

Podpisywanie książek JORDI SIERRA I FABRA

godz. 14. 00-14.50, sala Paryż A

PAMIĘĆ, HISTORIA, ODPOWIEDZIALNOŚĆ

Uczestnicy: Sebastià Alzamora, Anna Dziewitt-Meller, Rafel Nadal

Moderator: Ewa Wysocka

Każde społeczeństwo ma potrzebę opowiadania o swojej przeszłości, żeby osiągnąć poczucie wspólnej tożsamości. Literatura jest szczególnie potężnym medium w tym zakresie, ponieważ nie tylko wykorzystuje przeszłe wydarzenia jako materiał, ale również czerpie z pamięci indywidualnej i zbiorowej, oferując bardziej zróżnicowane, bogatsze i kompleksowe spojrzenie na nasze doświadczenia jako społeczeństw. Jednak do jakiego stopnia literackie wykorzystanie pamięci zniekształca prawdę historyczną? W jakim celu przywołuje się pamięć zbiorową w obecnych czasach? Na czym polega etyczna odpowiedzialność autora piszącego o pamięci zbiorowej? Porozmawiają na ten temat. Anna Dziewitt-Meller, Rafel Nadal i Sebastià Alzamora.

godz. 14.00-15.00, stoisko wydawnictwa Pascal
Podpisywanie książek MÀRIUS SERRA

godz. 15.00-15.50, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska
LITERATURA I DZIENNIKARSTWO
Uczestnicy: Katarzyna Bonda, Jenn Díaz, Màrius Serra

Jakie są związki między pisarstwem a dziennikarstwem? Czy twórczość dziennikarska może być uznana za sztukę, rodzaj literacki? W jaki sposób dziennikarstwo jest w stanie uchwycić istotę terażniejszości lepiej niż inne rodzaje twórczości literackiej? Jaki jest wpływ dziennikarstwa na dzisiejszą literaturę? Jaka jest pozycja dziennikarstwa jako formy wyrazu literackiego w kulturze katalońskiej i polskiej? Swoimi refleksjami na ten temat podzielą się pisarze i dziennikarze. Katarzyna Bonda, Jenn Díaz, Màrius Serra.

godz. 15.00-15.30, stoisko Grupy Wydawniczej Foksal
Podpisywanie książek BLANCA BUSQUETS

godz. 15.00-15.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska
Podpisywanie książek SEBASTIÀ ALZAMORA i RAFEL NADAL

godz. 15.15-15.45, stoisko wydawnictwa Sonia Draga
Podpisywanie książek CARE SANTOS

godz. 15.00-17.00, stoisko wydawnictwa Marginesy
Podpisywanie książek JAUME CABRÉ

godz. 16.00-16.50, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska
O KLASYKACH
Uczestnicy: Blanca Busquets, Care Santos, Olga Tokarczuk
Moderator: Piotr Kofta

Jaki dług mają współcześni pisarze względem tradycji literackiej? Jakiego rodzaju dialog prowadzą z klasykami, dawnymi i współczesnymi, o ich literackiej historii? Podczas panelu, w którym uczestniczyć będzie Blanka Busquets, Care Santos i Olga Tokarczuk dowiemy się o najważniejszych klasykach literatury katalońskiej i być może o interesujących związkach kultury katalońskiej i polskiej.

godz. 16.00-16.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska
Podpisywanie książek MÀRIUS SERRA

godz. 17.00-17.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska
Podpisywanie książek BLANCA BUSQUETS i CARE SANTOS

NIEDZIELA, 22 MAJA

godz. 10.30-11.30, stoisko wydawnictwa Czarna Owca
Podpisywanie książek MARC PASTOR

godz. 11.00-12.00, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

ODKRYWAJĄC KATALOŃSKĄ POEZJĘ

Uczestnicy: Sebastià Alzamora, Xavier Farré

Język kataloński ma wyjątkowo bogatą tradycję poetycką, zarówno średniowieczną, jak i współczesną, obejmującą ogromną różnorodność rejestrów stylistycznych. Poeta i tłumacz, Xavier Farré przybliży polskiej publiczności poezję katalońską.

godz. 12.00-12.50, scena główna - Kanapa Literacka

NA SKRAJU TEGO, CO RZECZYWISTE. KRYMINAŁ, FANTASY, SCI-FI

Uczestnicy: Sebastià Alzamora, Marc Pastor, Mariusz Czubaj

Moderator: Piotr Kofta

Niektóre gatunki literackie zmuszają nas do konfrontacji z najbardziej niepokojącymi aspektami ludzkiej natury, skłaniają nas do wyobrażenia sobie światów alternatywnych lub przedstawiają nam niepokojący obraz historii. We wszystkich tych przypadkach, oscylując na skraju tego, co rzeczywiste, dzięki owym gatunkom literackim, możemy wybiec myślami poza granice rzeczywistości. Marc Pastor, Sebastià Alzamora i Mariusz Czubaj porozmawiają o kryminałach, literaturze fantasy i sci-fi.

godz. 13.00-13.50, scena A

PORTRETY RODZINNE

Uczestnicy: Jenn Díaz, Rafel Nadal, Małgorzata Gutowska-Adamczyk

Moderator: Justyna Czechowska

Rodzina jest pierwszą komórką społeczną, z którą mamy kontakt; środowiskiem, w którym uczymy się kochać i żyć z innymi. Rodzina jest również polem konfliktów i sprzecznych uczuć, skrywania często bolesnych uczuć oraz ożywiania podstawowych ludzkich namiętności. Rodziny stanowią niewyczerpane źródło historii. Katalońscy autorzy. Jenn Díaz, Rafel Nadal oraz Małgorzata Gutowska-Adamczyk porozmawiają o tym, jak przedstawiają relacje rodzinne w swojej twórczości.

godz. 13.00-13.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

Podpisywanie książek SEBASTIÀ ALZAMORA

godz. 13.30-14.00, stoisko wydawnictwa Bellona

Podpisywanie książek MARC PASTOR

godz. 14.00-14.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

Podpisywanie książek RAFEL NADAL

godz. 15.00-16.00, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

JAK ODNIEŚĆ SUKCES JAKO AUTOR KRYMINAŁÓW?

Uczestnicy: Marc Pastor, Aleksander Makowski

Co się dzieje, kiedy policyjny detektyw chce zostać pisarzem? W jaki sposób szpieg pisze powieści kryminalne? To nie fikcja literacka, ale fakty o naszych gościach. Marcu Pastorze oraz Aleksandrze Makowskim, którzy opowiedzą o swoich doświadczeniach jako twórcy kryminałów.

godz. 16.00-16.30, stoisko 100/D13 – Barcelona i literatura katalońska

Podpisywanie książek MARC PASTOR